



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITÉE

E/CONF.91/L.49 (Abstract)
3 décembre 1997
FRANÇAIS
ORIGINAL : ANGLAIS

SEPTIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LA NORMALISATION DES NOMS
GÉOGRAPHIQUES

New York, 13-22 janvier 1998
Point 4 de l'ordre du jour provisoire*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION
DANS LEURS RÉGIONS ET LEURS PAYS ET SUR LES PROGRÈS RÉALISÉS
QUANT À LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES DEPUIS LA
SIXIÈME CONFÉRENCE

Rapport de la Lettonie

Présenté par la Lettonie**

Résumé

Bien que la République de Lettonie ait été fondée en 1918, le présent document constitue le premier rapport national présenté par ce pays concernant la normalisation des noms géographiques. Avant 1918, il existait quatre strates toponymiques séparées mais parallèles : le livonien, l'allemand, le russe et le letton. Les strates toponymiques parallèles officielles allemande et russe sont devenues la strate toponymique lettone à la fondation de la République de Lettonie. L'utilisation des strates toponymiques parallèles a diminué progressivement au cours des années qui ont suivi. Toutefois, certains noms de lieux issus de strates parallèles différentes sont encore utilisés en littérature et dans les documents historiques ainsi que pour les cartes.

De 1945 à 1991, toutes les cartes topographiques à grande échelle de la Lettonie ont été élaborées et publiées par les sociétés cartographiques centrales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les noms de lieux lettons ont fait l'objet d'une translittération en cyrillique.

* E/CONF.91/1.

** Rapport établi par Jurgis Kavacs.



Participation de la Lettonie aux travaux de la Division des États baltes du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

La Division des États baltes du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques a été créée en 1992. Les experts des États baltes se sont réunis à Tallinn pour créer cette nouvelle division. Des experts russes ont participé aux travaux de la Division des États baltes par la suite. La Lettonie a pris part à toutes les activités de la Division depuis 1992.

Divisions administratives et autorités chargées d'établir les noms

Il existe 26 districts, 7 grandes villes, 69 villes et 513 communes civiles en Lettonie à l'heure actuelle. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne l'adoption officielle des noms géographiques. Les noms des districts et des villes sont choisis par le Saeima (Parlement). Les noms des communes civiles ordinaires et des villages sont approuvés par le Cabinet. Les gares et les stations de chemin de fer, les ports et les aéroports sont nommés par le Ministère des communications. Les noms des éléments naturels sont établis par le Service foncier national et doivent être adoptés par les autorités locales et le Comité des noms de lieux du Cabinet. Il incombe auxdites autorités locales de nommer les exploitations agricoles, les rues, places, parcs, ponts, etc.

Projets cartographiques et bases de données toponymiques : problèmes de normalisation

Parmi les projets actuellement menés par le Service foncier national figure l'élaboration de la carte orthophotographique de la Lettonie (au 1/10 000), de la carte de base de la Lettonie (au 1/50 000) et de la carte topographique nationale (au 1/50 000). La base nationale de données toponymiques a vu le jour cette année. La Section de toponymie du Service national foncier de la Lettonie procède à une collecte sur le terrain des noms de lieux figurant sur des cartes au 1/25 000 afin de faciliter la mise au point de la carte de base au 1/50 000 et de recueillir des informations pour la base de données toponymiques. Un Département de cartographie a été créé au sein de la maison d'édition Jāna sēta en 1992. Environ 30 titres cartographiques nouveaux paraissent chaque année mais un demi-million d'exemplaires sont tirés au total.

Principaux problèmes et solutions

Le problème le plus immédiat au niveau de la normalisation des noms de lieux en Lettonie concerne les villages. La liste officielle actuelle des villages comporte 759 noms mais il existe en fait plus de 3 000 villages en Lettonie. Deux versions de la liste des villages sont actuellement établies.
